

LAMPIRAN I

DATA

Hitoride Manaberu Nihongo Bunpo (HMNB)

1. いつまでも思い悩まないで、とりあえず動いてみたら。案ずるより産むが易しだよ。
Itsu made mo omoi nayamanaide, toriaezu ugoite mitara. Anzuru yori umu ga yasushi da yo.
Untuk sementara (saya) akan bergerak dan berhenti mengkhawatirkan tentang itu sampai kapanpun. Kegelisahan yang muncul dari tidak melakukan sesuatu itu salah daripada bahaya yang harus anda hadapi.
(HMNB 1992: 124)
2. あ、とりあえず包帯しているけど、もし煩わしかったら、家に帰ってからカットバンに代えても大丈夫よ。
A, toriaezu houtai shite iru kedo, moshi wazurawashikattara, ie ni kaette kara kaatoban ni kaete mo daijoubu.
Oh, untuk sementara (saya) sudah membalutnya tetapi, jika masih terasa canggung, tidak apa-apa untuk menggantinya dengan plester ketika pulang ke rumah.
(HMNB 1992: 124)
3. あの人の話は面白くなかったけれど、一応相槌を打ちながら聞いていた。
Ano hito no hanashi wa omoshirokunakatta keredo, ichiou aizuchi wo uchi nagara kiite ita.
Cerita orang itu tidak menarik tetapi (saya) mendengarkan sambil mengatakan iya.
(HMNB 1992: 125)
4. 貧しいながらも一応の支度を調べて嫁がせた。
Mazushii nagara mo ichiou no shitaku wo totonoete totsuga seta.
Mengawinkan dan menyiapkan persiapan ala kadarnya walaupun tidak lengkap.
(HMNB 1992: 125)
5. 「きれいな宝石ですね」、適当な話題かどうかわからないが、とりあえずそう水を向けてみた。
「Kireina houseki desune」, tekitouna wadai kadouka wakaranai ga, toriaezu sou mizu wo muketemita.

Permata yang indah kan, tidak tahu apakah ini pokok pembicaraan yang cocok atau tidak tapi untuk sementara (saya) mencoba untuk mengetahui ketertarikannya.

(HMNB 1992: 124)

6. 取る物もとらずとりあえず私はかけ降りました。

Torumono mo toriaezu watashi wa kakeorita.

Tanpa pikir panjang saya berlari turun.

(HMNB 1992: 124)

7. とりあえず応急処置をしておきます。

Toriaezu oukyuushochi wo shite okimasu.

Untuk sementara (saya) akan memberikan anda pengobatan.

(HMNB 1992: 125)

Nihongo Sou Matome Mondaishuu (NSMM)

8. この機械の使い方について一応説明してもらったが、まだ意味がのみ込めない。

Kono kikai no tsukaikata ni tsuite ichiou setsumei shite moratta ga mada nomikomenai.

Sepintas (saya) telah mendapat penjelasan mengenai penggunaan mesin ini, tetapi (saya) belum memahaminya.

(NSMM 2003: 38)

9. あの人の意見は一応筋が通っているのだが、何だかインチキな感じがするんだ。

Ano hito no iken wa ichiou suji ga tootteiru no da ga nandaka incikina kanji ga surunda.

Saya memahami semua pendapat orang itu tetapi entah mengapa (saya) merasakan adanya intrik.

(NSMM 2003: 38)

10. ジャメス : 出張期間はどれくらいですか。

部長 : 一応一週間の予定だがもしかしたら、伸びるかもしれない。

ジャメス : 分かりました。

James : *Shucchoukikan wa dorekurai desuka.*

Buchou : *Ichiou isshuukan no yotei da ga moshikashitara, nobiru kamo shirenai.*

James : *Wakarimashita*

James : Jangka waktu perjalanan bisnis anda kira-kira berapa lama?

Buchou : Untuk sementara kemungkinan rencana itu akan di undur

Ruihyougen no Tsukaiwake to Shidoho (RTS)

18. とりあえずおわびを申し上げたくて参りました。
Toriaezu owabi wo moushi agetakute mairimashita.
Pokoknya (saya) tidak tahu lagi bagaimana caranya meminta maaf.
(RTS 1997: 219)
19. とりあえず手付金として、これだけお渡しておきます。
Toriaezu tetsukekin toshite, koredake owatashite okimasu.
Untuk sementara sebagai uang muka, silahkan (anda) membayarkannya pada (saya).
(RTS 1997: 218)
20. 恩師危篤のお知らせ聞き、とりあえず病院に急行した。
Onshikitoku no oshirase wo kiki, toriaezu byouin ni kyukou shita.
Begitu saya mendengar berita kematian guru (saya), tanpa pikir panjang (saya) langsung pergi ke rumah sakit.
(RTS 1997: 219)
21. コネで採用は決まっていたが、一応テストは受けてきた。
Kone de saiyou wa kimatte itaga, ichiou tesuto wa ukete kita.
(Saya) telah menetapkan dengan koneksi tersebut namun untuk sementara waktu testnya sudah saya lalui.
(RTS 1997: 219)
22. 二人を一応仲直りさせて来たが、後はどうなるのかね。
Futari wo ichiou nakanaori sasete kita ga, ato wa dounaru no ka ne.
Untuk sementara kedua orang itu telah didamaikan tetapi entah bagaimana setelahnya.
(RTS 1997: 219)
23. あの人の意見は一応筋は通っているのだが、なんとなく賛成できない。
Ano hito no iken wa ichiou suji wa toote iru no da ga, nantonaku sansei dekinai.
Pada dasarnya pendapat orang itu memang masuk akal tetapi entah kenapa (saya) tidak bisa menyetujuinya.
(RTS 1997: 219)
24. 今日はそんなにお金を持っていないけれど、とりあえず二万円なら貸してあげられます。
Kyou wa sonna ni okane wo motte inai keredo, toriaezu ni man en nara kashite ageraremasu.

Jika uang sebanyak itu (saya) tidak membawanya hari ini tetapi, sementara ini jika 20 ribu yen (saya) akan meminjamkannya.

(RTS 1997: 219)

25. 今は晴れているけど、一応傘を持って行ったほうがいいと思うよ。
Ima wa harete iru kedo, ichiou kasa wo motte itta houga ii to omou yo.
Sekarang terlihat cerah tetapi untuk berjaga-jaga (saya) pikir lebih baik membawa payung.

(RTS 1997: 52)

26. 一応の嫁入り道具をそろえた。
Ichiou no yomeiri dougu wo soro eta.
Untuk sementara mengatur perlengkapan perkawinan.

(RTS 1997: 51)

27. 海外旅行をするためには、とりあえずパスポートが必要だ。
Kaigairyokou wo suru tame ni wa, toriaezu pasupooto ga hitsuyouda.
Untuk berpergian ke luar negeri, untuk sementara diperlukan sebuah pasport.

(RTS 1997: 49)

28. 内容は一応分かりました。
Naiyou wa ichiou wakarimashita.
Secara umum (saya) mengerti isinya.

(RTS, 1997: 52)

29. とりあえず就職しなきゃ。
Toriaezu shuushoku shinakya!
Pokoknya yang harus (kita) lakukan adalah mencari pekerjaan.

(RTS, 1997: 49)

Koko kara Hajimaru Nihongo (KHN)

30. 結婚式はとりあえず延期。
Kekkonshiki wa toriaezu enki.
Untuk sementara pesta pernikahannya ditunda dahulu.

(KHN 2002: 35)

31. とりあえずこれをやっしまおう。
Toriaezu kore wo yatte shimaou.

Pendek kata, mari lakukan yang satu ini.

(KHN 2002: 35)

32. 責任者がいないので、一応お預かりして置きます。何かありましたら、連絡します。

Sekininsha ga inai node, ichiou oazukarishite okimasu.

Karena penanggung jawabnya sedang tidak ada, untuk sementara file ini akan (saya) simpan. Dan jika ada apa-apa akan (saya) hubungi kembali.

(KHN 2002: 36)

33. その知らせを受けると、彼は取るものもとらず、とりあえず現場に急行した。

Sono shirase wo ukeru to, kare wa toru mono mo torazu, toriaezu genba ni kyuuoku shita.

Segera saat mendengar berita itu, tanpa pikir panjang dia langsung datang ke lokasi.

(KHN 2002: 35)

34. 左記の事実、とりあえずお知らせ申し上げます。

Saki no jujitsu, toriaezu oshirase moushi agemasu.

Untuk sementara memberitahukan kabar menurut fakta berikut ini.

(KHN 2002: 35)

Kotoba no Imi 3 (KNI 3)

35. 今回は最近の私の文章を整理して、読者に示すために、とりあえずこのところ何ヶ月かに当たる年表を入れることにした。

Konkai wa saikin no watashi no bunshou wo seirishite, dokusha ni shimesu tame ni, toriaezu kono tokoro nankagetsuka ni ataru nempyou wo ireru koto ni shita.

Saat ini saya telah memutuskan bahwa untuk memberi penjelasan tentang proses pembuatan tulisan saya, untuk sementara (saya) akan menambahkan daftar kronologisnya selama beberapa bulan ini.

(KNI1991: 180)

36. とりあえずお礼まで。

Toriaezu orei made.

Saya ucapkan terima kasih.

(KNI 1991: 184)

37. 僕が一応事情を調べて不都合がないと認めたら金を渡してくれる。

Boku ga ichiou jijou wo shirabete futsugou ga nai to mitometara kane wo watashite kureru.

Untuk sementara saya memeriksa keadaanya dan apabila saya menerima dengan keadaan yang tidak lengkap apakah uang saya kembali.

(KNI 1991: 180)

38. とりあえず、希望する金額の半分だけでも貸していただけませんか。

Toriaezu, kibou suru hanbun dake demo kashite itadakemasenka.

Untuk sementara, dapatkah anda meminjamkan setidaknya setengah apa yang saya harapkan?

(KNI 1991: 180)

39. このテレビ、一応見えるね。

Kono terebi, ichiou mieru ne.

Pada dasarnya televisi ini masih bisa di tonton kan.

(KNI 1989: 180)

Nihongo Hyougen Handobukku Siriizu 8 (NHHS)

40. 私にできるかどうか分かりませんが、とりあえずやってみましょう。

Watashi ni dekiruka douka wakarimasen ga, toriaezu yatte mimashou.

Saya tidak tahu apakah pekerjaan itu dapat saya selesaikan atau tidak, tapi untuk sementara saya akan mencobanya.

(NHHS 2002: 27)

41. とりあえず 10万円あればよい。

Toriaezu 10 man en areba yoi.

Sepuluh juta yen akan (saya) bayar untuk sementara.

(NHHS 2002: 27)

Nihongo Notes (NN)

42. 礼服は一応揃えてある。

Reifuku wa ichiou soroete aru.

Pada umumnya ada pakaian lengkap.

(NN 1988: 90)

43. 試験は僕としては一応出来たと思う。

Shiken wa boku toshite wa ichiou dekita to omou.

Pada umumnya saya merasa ujian itu dapat saya kerjakan.

(NN 1988: 90)

44. このレポートには一応目を通しました。
Kono repooto wa ichiou me wo tooshimashita.
 Untuk sementara laporan itu (saya) lihat sekilas.
 (NN 1988: 90)
45. とりあえず警察に知らせた。
Toriaezu keisatsu ni shiraseta.
 Pendek kata (saya) telah melaporkan ke kantor polisi.
 (NN 1988: 89)

Gaikokujin no Tame no Kihongo (GTK)

46. 知らせを受けるや、取るものもとりあえず現場に急行した。
Shirase wo ukeru ya, toru mono mo toriaezu genjou ni kyukou shita.
 Segera setelah menerima berita, tanpa pikir panjang (saya) datang ke lokasi.
 (GTK)
47. 隣近所に一応の挨拶はしておくほうがいい。
Tonarikinjo ni ichiou no aisatsu wa shiteoku houga ii.
 Alangkah lebih baik jika kita menyapa tetangga walaupun persalaman ala kadarnya.
 (GTK)
48. いずれ御挨拶に参上させて頂く所存でございますが、とりあえず書面にておん礼申し上げます。
Izure goaisatsu ni sanjou sasete itadaku shozon de gozaimasu ga, toriaezu shomen ni onrei moushi agemasu.
 (GTK)
49. クレジットカードだけでなく、一応現金も持っていきます。
Kurejitto kaado dake denaku, ichiou genkin mo motte ikimasu.
 (Saya) tidak hanya pergi dengan membawa kartu kredit saja tetapi untuk sementara (saya) pun membawa uang tunai.
 (GTK)
50. 後先考えず、とりあえずやってみるか。後は野となれ山となれ、だよ。
Atosakikangaezu, toriaezu yatte miruka. Ato wa notonare yamato nare, dayo.
 Untuk sementara mari (kita) mencobanya. Tidak ada untuk memikirkannya lebih jauh tentang itu.
 (GTK)

51. 一応インドネシア語を学ぶ。
Ichiou Indonesia go wo manabu.
(Saya) belajar bahasa Indonesia ala kadarnya.

(GTK)

Ofisu no Nihongo (ONN)

52. 一応、一週間の予定だが、場合によっては、三日伸びるかも知れないから、そのつもりで。
Ichiou, ishuukan no yoteida ga, baai ni yotte wa ni, san nichi nobiru kamoshirenai kara, sono tsumori de...
Pokoknya acara mingguan, tetapi berdasarkan sesuatu hal, rencana tersebut kemungkinan di undur tanggal 3.

(ONN 1993:82)

53. A : こんな問題がよく解けるね。
B : ええ、これでも一応大学生ですから。
A : *Konna mondai ga yoku tokeru ne.*
B : *Ee, kore demo ichiou daigakusei desu kara.*
A : Masalah itu dapat dipecahkan dengan baik ya
B : Hmm, karena kami pada umumnya adalah mahasiswa.

(ONN 1993:82)

54. 規則は一応あるんだけど。
Kisoku wa ichiou arun da kedo.
Pada umumnya merupakan suatu peraturan.

(ONN 1993:82)

55. 過去問がもしあるならば一応目を通すほうがいいと思います。
Kakomon ga moshi aru naraba ichiou me wo toosu houga ii to omoimasu.
Jika terdapat soal masalah yang lalu, (saya) pikir itu lebih baik untuk memperlihatkan mereka sepintas.

(ONN 1993:82)

Lagu Shiawase no Katachi (SK)

56. とりあえずさがしてみる
かがやかしいみらいつなぐ
この時間を
Toriaezu sagashite miru
Kagayakashii mirai tsunagu
Kono jikan wo

Untuk sementara pergi mencari
Hubungan dalam mimpi
Pada waktu itu

(SK, Miho Komatsu)

57. とりあえず今をいきでみてる
つよいひとなんてこのように
いないから

Toriaezu ima wo ikite miteru
Tsuyoi hito nante kono you ni
Inai kara

Untuk sementara pergi melihat,
Karena tidak ada agar menjadi orang yang hebat

(SK, Miho Komatsu)

Lagu Toriaezu Naite Miyou (TNM)

58. とりあえずないてみよう
ほどうきょうのうえ
わかれのわけも
しらず I miss u
みじめなぼくさ

Toriaezu naite miyou
Hodoukyou no ue
Wakare no wake mo shirazu I miss u
Mijime na boku sa

Sekarang saya menangis
Berdiri di atas jembatan
Tidak mengerti mengapa kita harus berpisah I miss u
Saya menderita

(TNM, Midorikawa Hikaru)

Lagu Shizukana Hibi no Kaidan (SHK)

59. ハーフタイムなんてなしに過ぎる日常俺もなんとかここでいちおう。
Haafutaimu nante nashi ni sugiru nichijou ore mo nan toka koko de ichiou.

Saya untuk sementara berada di sini sehari-hari tanpa melewati setengah waktu.

(SHK, Dragon Ash)

Lagu Graybee (GB)

60. 「愛なんていりません。求めたら逃げるわ。」言ったあと反省もいちおうはしてみるけどねえ、私のせい？

*Ainante irimasen. Motometara nigeruwa
Itta ato hansei mo ichiou wa shite miru kedo ne,
Atashi no sei?*

Tidak ada cinta. Jika perlu melarikan diri
Pemikiran kembali jiwa saya pun akan saya lihat?

(GB, Shibasaki Kou)

Yamashita Kyoudai Hanashi (YKH)

61. でもみんなでおいしい紅茶を飲みながらケーキを食べて、一応クリスマスの雰囲気を楽しんではいるかな。

*Demo minna de oishii koucha wo nominagara keeki wo tabete, ichiou
kurisumasu no fun'iki wo tanoshin dewa irukana.*

Semua memakan kue sambil meminum teh, adakah suasana yang menyenangkan pada perayaan natal.

(YKH)

62. 変だ! 今日は一応航路を守って飛んでいたから。

Hen da! Kyou wa ichiou kouro wo mamotte tonde itakara.

Sangat aneh!?(Saya) pikir kita terbang untuk melindungi rute pelayaran.

(YKH)

Lagu Queen (QN)

63. とりあえずのやさしきで
とくいげなあなたほんとうは
わたしからはなれられない
ことをあなたはつかない。

*Toriaezu no yasashisa de
Tokuiige na anata hontou wa
watashi kara hanarerarenai*

koto wo anata wa tsukanai.
Untuk sementara dengan lemah lembut
Anda benar-benar
Tidak dapat berbicara dari saya
Hal itu tidak anda gunakan.

(QN, Kiyo)

Lagu Ashita Tenki ni Nare (ATN)

64. 何につけいちおうは絶望的観測をするのが癖です。

Nan ni tsuke ichiou wa zetsubouteki kansoku wo suru no ga kuse desu.

Untuk sementara apa yang menjadi watak pikiran tanpa harapan itu.

(ATN, Miyuki Nakajima)

Komik Okko to Choko no Makai Shia (OCMS)

65. ちびっこ鬼とはいえ、いちおうは男の子なんだろうから、とうぜんですけど。

Chibiko oni to wa ie, ichiou wa otoko no ko nan darou kara, touzen desu kedo.

Bukan hantu kecil chibiko, karena itu dengan pantas seorang anak laki-laki.

(OCMS 2008: 72)

LAMPIRAN II

KLASIFIKASI DATA

I. とりあえず

1. (35) 今回は最近の私の文章を整理して、読者に示すために、とりあえずこのところ何か月分かに当たる年表を入れることにした。
Konkai wa saikin no watashi no bunshou wo seirishite, dokusha ni shimesu tame ni, toriaezu kono tokoro nankagetsubunka ni ataru nenpyou wo ireru koto ni shita.
Untuk saat ini saya telah memutuskan bahwa untuk memberi penjelasan tentang proses pembuatan tulisan saya, untuk sementara (saya) akan menambahkan daftar kronologisnya selama beberapa bulan ini.
(KNI1991: 180)
2. (20) 恩師危篤のお知らせ聞き、とりあえず病院に急行した。
Onshikitoku no oshirase wo kiki, toriaezu byouin ni kyukou shita.
Begitu (saya) mendengar berita kematian guru saya, tanpa pikir panjang saya langsung pergi ke rumah sakit.
(RTS 1997: 219)
3. (40) 私にできるかどうか分かりませんが、とりあえずやってみましょ
う。
Watashi ni dekiruka douka wakarimasen ga, toriaezu yatte mimashou.
Saya tidak tahu apakah pekerjaan itu dapat saya selesaikan atau tidak, tapi untuk sementara saya akan mencobanya.
(NHHS 2002: 27)
4. (14) とりあえず結論から検討しましょう。
Toriaezu ketsuron kara kentou shimashou.
Untuk sementara mari (kita) periksa dari kesimpulannya dahulu.
(NSMM 2003: 36)
5. (29) とりあえず就職しなきゃ。
Toriaezu shuushoku shinakya!
Pokoknya yang harus (kita) lakukan adalah mencari pekerjaan.
(RTS, 1997: 49)
6. (30) 結婚式はとりあえず延期。
Kekkonshiki wa toriaezu enki.

Untuk sementara pesta pernikahannya ditunda dahulu.

(KHN 2002: 35)

7. (36) とりあえずお礼まで。

Toriaezu orei made.

Saya ucapkan terima kasih.

(KNI 1991: 184)

8. (6) 取る物もとりあえず私はかけ降りた。

Torumono mo toriaezu watashi wa kakeorita.

Tanpa pikir panjang saya berlari turun.

(HMNB 1992: 125)

9. (17) とりあえず身の回りのものだけ持って家を出た。

Toriaezu mi no mawari no mono dake motte ie wo deta.

Untuk sementara (saya) hanya membawa pergi barang yang ada di sekitar (saya) saja.

(NSMM 2003: 36)

10. (2) あ、とりあえず包帯しているけど、もし煩わしかったら、家に帰ってからカットバンに代えても大丈夫よ。

A, toriaezu houtai shite iru kedo, moshi wazurawashikattara, ie ni kaette kara kattoban ni kaete mo daijoubu.

Oh, untuk sementara (saya) sudah membalutnya tetapi, jika masih terasa canggung, tidak apa-apa untuk menggantinya dengan plester saat tiba di rumah.

(HMNB 1992: 125)

II. いちおう

1. (49) クレジットカードだけでなく一応現金も持っていきます。

Kurejitto kaado dake denaku ichiou genkin mo motte ikimasu.

(Saya) tidak hanya pergi dengan membawa kartu kredit saja tetapi untuk sementara (saya) pun membawa uang tunai.

(GTK)

2. (16) お陰さまで、一応息子が大学に合格。

Okagesamade, ichiou musuko ga daigaku ni goukaku.

Terima kasih berkat doa anda, anak saya dapat lulus masuk universitas.

(NSMM 2003: 37)

3. (39) このテレビ、一応見えるね。

Kono terebi, ichiou mierune.

Pada dasarnya televisi ini masih bisa di tonton kan.

(KNI 1989: 180)

4. (32) 責任者がいないので、一応お預かりして置きます。何かありましたら、連絡します。

Sekininsha ga inai node, ichiou oazukarishite okimasu.

Karena penanggung jawabnya sedang tidak ada, untuk sementara file ini akan (saya) simpan. Dan jika ada apa-apa akan saya hubungi kembali.

(KHN 2002: 36)

5. (15) 見本は一応見せてもらいました。

Mihon wa ichiou misete moraimashita.

Sekilas (saya) diperlihatkan sebuah contoh olehnya.

(NSMM 2003: 37)

6. (43) 試験は僕としては一応出来たと思う。

Shiken wa boku toshite wa ichiou dekita to omou.

Pada umumnya saya merasa ujian itu dapat saya kerjakan.

(NN 1988: 90)

7. (25) 今は晴れているけど、一応傘を持って行ったほうがいいと思うよ。

Ima wa harete iru kedo, ichiou kasa wo motte itta houga ii to omou yo.

Meskipun sekarang terlihat cerah tetapi untuk berjaga-jaga saya pikir lebih baik membawa payung.

(RTS 1997: 52)

8. (28) 内容は一応分かりました。

Naiyou wa ichiou wakarimashita.

Secara umum (saya) mengerti isinya.

(RTS 1997: 52)

9. (51) 一応インドネシア語を学ぶ。

Ichiou Indonesia go wo manabu.

Saya belajar bahasa Indonesia ala kadarnya.

(GTK)

RIWAYAT HIDUP PENULIS

Nama : SERASIN MAGDALENA

Jenis Kelamin : Wanita

Alamat : Jl. Cibuntu Timur No.32 Rt/ Rw: 04/04

Tempat/ Tanggal Lahir : Bandung/ 29 September 1987

Latar Belakang Pendidikan :

2005 – 2009 : Menempuh Pendidikan di Universitas Kristen Maranatha Bandung

2002 – 2005 : Menempuh Pendidikan di SMU Negeri 18 Bandung

1999 – 2002 : Menempuh Pendidikan di SLTP Negeri 39 Bandung

1993 – 1999 : Menempuh Pendidikan di SD Prasistha Bandung